

ORIGINAL	ENGLISH	POLSKI
Das Hiebfechten mit Krummen Sabel - oder Bogenklingen	Cut fencing with curved sabre or bent blades.	Szermierka sieczna krzywą szablą bądź pochyłym ostrzem.
Die Militärs (namentlich die leichte Cavallerie) bedienen sich bekanntlich zum Theil der krummen Klinge, daher wird es von Nutzen seyn, das Nöthige über das Fechten mit krummen Säbeln anzuführen. Auch ist der krumme Säbel eine so allgemeine zum Tragen gebräuchliche Waffe, dafs es sich doch ziemt, ihre Führung kunstmäfsig zu kennen, da Jeder in den Fall kommen kann, wirklichen Gebrauch von ihr zu machen. Wir übergehen übrigens hier alle sogenannten Schwadronenhiebe, welche vom Pferde herab gethan werden, da hier nur von eigentlicher Fechtkunst die Rede seyn kann und soll.	As is well known, the military (particularly the light cavalry) often use curved blades, so it will be useful to explain what is needed for fencing with curved sabers. At the same time, the curved saber is such a commonly worn weapon that it is fitting to know how to wield it artfully, since everyone may come into the event of making actual use of it. At the same time, we will say nothing here about so-called squadron cutting, which are performed from horse, because we can and should only talk about the actual art of fencing.	Jak popularnie wiadomo w wojsku (głównie lekka kawaleria) używane są krzywe szable, dlatego będzie pomocnym wyjaśnienie co jest potrzebne do szermierki takową. Jednocześnie szabla jest tak często noszoną bronią, że zrozumienie jak nią władać jest bardzo przydatne. Warto nadmienić, że nie będziemy tutaj mówić o Cięciach Szwadronowych, które to wykonywane z konia, nie stanowią przedmiotu sztuki szermierskiej.
Im Allgemeinen ist zu bemerken, dafs alle Hauptregeln, welche beim Hauen mit der graden Klinge in Betracht kommen, auch für den krummen Säbel gelten. Es ändert sich eigentlich nur insofern et was, als vermöge der gröfseren Witschweissigkeit der krummen Klinge, die kürzeren schnelleren Hiebe, welche man mit der graden Klinge durch kurzes Anziehen und Schnellen des Faustgelenkes hervorbringt, hier weniger mit der gehörigen Wirkung in Anwendung gebracht werden können und daher meist ganz wegfallen.	In general, it should be noted that all the main rules that apply to cutting with a straight blade also apply to the curved sabre. It actually only changes insofar as due to the greater forward momentum of the curved blade, shorter, faster cuts, made with the straight blade by briefly pulling and quickly snapping the wrist, can be used here with little of proper effectiveness and therefore are mostly unused.	Ogólnie rzecz biorąc, wszystkie główne zasady potrzebne w szermierce prostym ostrzem nadają się do władania krzywą szablą. Właściwie jedyną zmianą, wskutek większej masywności krzywej klingi, krótkie, szybkie cięcia, wykonywane prostym pałaszem przez krótkie zadzieranie i gwałtowne opadnięcie nadgarstka nie mogą osiągnąć takiej efektywności, przez co są w większości pomijane.

## ORIGINAL

Das Hauen mit krummen Klingen kann daher die Mannichfaltigkeit und Abwechslung nicht gewähren, als mit graden; daher mag es kommen, daß die krummen Klingen auf unsern deutschen Fechtböden seltener vorkommen. Überdies erfordert jenes bedeutend mehr Kräfte, sowie auch dauerhaftere Schutzwaffen, indem die krummen Klingen nicht so leicht und schmal (auch nicht so wohl feil) gemacht werden können, als die jetzt gebräuchlichen graden Haurappierklingen, ein Hieb aber mit einer schweren, wenn auch stumpfen Klinge, selbst bei Anwendung der Schutzwaffen, öfters noch sehr empfindlich ist, und die nicht geschützten Theile des Körpers leicht verletzt. Für Studierende und alle diejenigen, welche das Hiebfechten nur als gymnastische Übung betrachten, kann daher das Hauen mit krummen Klingen nicht empfohlen werden, zumal dabei sich ein Schwächerer gegen einen Stärkeren nicht so gut vertheidigen kann, indem, wie schon oben erwähnt worden ist, künstliche Hiebe und Paraden weniger anwendbar sind und die rohe Körperkraft ein zu großes Übergewicht giebt.

Wegen der bemerkten Weitschweifigkeit würde es jeden falls zweckwidrig seyn, mit dem Fechten auf krumme Klingen zu beginnen, doch mögen Diejenigen, die das gewöhnliche Hiebfechten bereits genug inne haben und die gehörige Kraft besitzen, dann auch jenes lernen, da, wie gesagt, es von practischem Nutzen seyn kann.

## ENGLISH

Therefore, cutting with curved blades lacks the variety and diversity of use as with straight ones; Therefore it may happen that the curved blades are less common on our German fencing floors. Moreover, they require significantly more strength, as well as more durable protective gears, since the curved blades cannot be made as light and narrow (also not as cheap) as the straight rapier blades currently in use. A blow with a heavy, albeit blunt blade, even when protective gear is used, is often still very dangerous and the unprotected parts of the body are easily injured. For students and all those who consider cutfencing only as a gymnastic exercise, cutting with curved blades cannot be recommended. Especially since a weaker person cannot defend himself so well against a stronger one, as has already been mentioned above artful cuts and parries are less applicable and raw physical strength gives too much advantage.

In any case, in order to not drag on, it would be inappropriate to begin fencing with curved blades, but those who have already learned enough about ordinary cutfencing and possess the proper strength may learn that instead, since, as has been said, it is of practical use.

## POLSKI

Cięcia krzywą szablą nie posiadają różnorodności i możliwości jak prosty pałasz. To może być powodem dlaczego krzywe klingi są mniej popularne na naszych niemieckich salach treningowych. Co więcej wymagają one znacznie więcej siły, a co więcej dużo lepszych ochraniaczy, jako, że krzywe klingi nie mogą być wykonane tak wąskie i lekkie (a co za tym idzie tanie) jak obecnie używane rapierowe. Cięcie ciężką, a zarazem tępą klingą, nawet przy użyciu osłon jest bardzo problematyczne a nieochronione części ciała są łatwo uszkodzane. Dla uczniów, którzy uznają szermierkę sieczną tylko jako trening gimnastyczny, ćwiczenie krzywymi szablami jest niewskazane. Zwłaszcza gdy słabsza osoba nie obroni się przed silną, a jak zostało już wspomniane nawet kunsztowne cięcia i zasłony są mniej użyteczne i brutalna fizyczna siła daje zbyt dużo przewagi.

Dlatego, by nie rozwlekać, byłoby to niewskazane by osoby początkujące w szermierce rozpoczynały od krzywej szabli, natomiast ci, którzy nauczyli się wystarczająco o zwykłej szermierce siecznej i posiadają odpowiednią siłę fizyczną mogą się jej uczyć. Jest to, jak zostało wyjaśnione na początku, bardzo praktyczne.

## ORIGINAL

Es ist vermöge der rückwärts gekrümmten Klinge dem Gegner mit einem obern Hiebe schwerer, als mit einem untern beizukommen (§. 5), es dürfte sich daher eine Auslage, aus welcher der Gegner mit untern Hieben leichter angegriffen werden kann, nothwendig machen.

Die sicherste und zugleich vortheilhafteste Auslage muß daher unstreitig diejenige seyn, wenn man die Klinge des Gegners in halb Second halb Terz bindet, wobei der Arm gestreckt, die Faust aber hoch, der rechten Schulter wenigstens gleichgestellt wird, und die Schwäche der Klinge nicht unter, sondern über die Faust des Gegners zu liegen kommt. Die mit dieser Auslage verbundenen Blößen sind als dann: Prim, untere Terz, obere Quart, untere Quart und polnische Quart.

## ENGLISH

Due to the backward curve of the blade, it is more difficult to attack the opponent with an downward blow than with an ascending one (§ 5), so a position should be used from which the opponent can be more easily attacked with upward blows.

The safest and at the same time most advantageous position must therefore indisputably be that binding the opponent's blade in half Sekond half Terz<sup>1</sup>, with the arm extended, but the hand held high, at least equal to the right shoulder. The weak of the blade not below, but over the opponent's hand. The openings associated with this position are: Prim<sup>2</sup>, lower Terz<sup>3</sup>, upper Quart<sup>4</sup>, lower Quart<sup>5</sup> and Polish Quart<sup>6</sup>.

## POLSKI

Wskutek tego, że krzywizna odchyła sztych do tyłu, jest trudniejszym cięć przeciwnika z góry, niż z dołu. Dlatego najlepiej przyjąć jest pozycję, z której przeciwnik będzie najłatwiej atakowany od dołu.

Najbezpieczniejsza oraz najbardziej efektywna jest bezdyskusyjnie pozycja wiążąca ostrze przeciwnika w ułożeniu pół Sekundy pół Terzy<sup>7</sup>. Z wyprostowanym ramieniem, oraz dłonią wysoko, co najmniej na wysokości barku. Słaba część głowni nie może być poniżej, ale powyżej dłoni przeciwnika. Otwarcia, którą są powiazane z tą pozycją, to: Prima<sup>8</sup>, Dolna Terza<sup>9</sup>, Wysoka Kwarta<sup>10</sup>, Dolna Kwarta<sup>11</sup> oraz Polska Kwarta<sup>12</sup>.

1 It is a very specific set of positions. Half Sekond, Half Terz is an outside flat wrist position.  
2 Straight vertical cut from below left  
3 Upward but more horizontal than diagonal ascending cut from left  
4 Descending diagonal cut from right  
5 Ascending diagonal cut from right  
6 Almost vertical cut from below right

7 Pozycja polegająca na ułożeniu lekko odwiedzonego nadgarstka płasko na zewnątrz  
8 Pionowe cięć z lewej do góry  
9 Wznoszące cięć z lewej po przekątnej  
10 Opadające cięć z prawej po przekątnej  
11 Wznoszące cięć z prawej po przekątnej  
12 Prawie pionowe cięć do góry z prawej